

Alfredo Giannini y sus manuales de gramática española  
VALENTINA RIPA (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO)

Alfredo Giannini, nacido en Pisa en 1865, llegó a Nápoles como profesor de “Lettere” en un “liceo” a principios del siglo XX y en la antigua capital de reinos hispánicos se puso a estudiar español y, un poco más tarde, catalán.

En 1920 empezó a enseñar español como lector de lengua española en la Regia Università di Napoli y como profesor de «Lingua e letteratura spagnola» en el R. Istituto Superiore di Commercio; en 1923 publicó por Sansoni una traducción del *Quijote* cuyo éxito ha sido tal que en 2003 Rizzoli la volvió a publicar (con reediciones sucesivas), y poco después fue nombrado miembro correspondiente de la Real Academia Española. En 1926, tras la «Riforma Gentile» y una reforma del estatuto del Regio Istituto Orientale, se convirtió en el primer profesor «Lingua e letteratura spagnola» de esta universidad, cargo que mantuvo hasta su jubilación; murió poco después, en 1939<sup>1</sup>.

A partir de 1923 Sansoni se convirtió en la editorial preferente (por bien que no única) del Giannini hispanista, quien publicó allí sus manuales de lengua, una antología de literatura y otras traducciones (de Cervantes, Lope y Moratín), y, si bien la misma editorial acogió, por ejemplo, una selección de textos de Santa Teresa de Jesús con fines didácticos al cuidado de Bernano Sanvisenti (otro miembro correspondiente de la RAE), Giannini se quedó su único autor de gramáticas españolas, que el editor siguió proponiendo después de la muerte del autor.

Pero, a pesar de ser muy difundidos<sup>2</sup>, sus manuales de español (tanto *Il Primo anno di lingua spagnola* como la *Grammatica Spagnola*) no han sido estudiados hasta ahora. Lo que propongo, por lo tanto, es, además de un perfil bio-bibliográfico del autor, un estudio de estos textos, relacionados con otras obras de Giannini (el *Corso di lingua spagnola* de 1922, algunos de sus escritos divulgativos sobre literatura y su gramática de la lengua catalana de 1921), con la GRAE de 1885 (una edición que pudo consultar

---

<sup>1</sup> B. Palumbo Caravaglios 1939, G. B. De Cesare – G. Grossi 1993.

<sup>2</sup> Alberto Varvaro (1993: 39) pone en evidencia que Giannini fue «traduttore di Cervantes ed autore di una grammatica di largo successo».

en la Biblioteca nacional de Nápoles), y con algunos de los materiales coevos de otros autores italianos.

Me centro sobretodo en la gramática de 1927-1929 y en su edición posterior de 1938 (las dos con reimpresiones y la última con reedición póstuma «aggiornata da Beatrice Palumbo Caravaglios»), mirando atrás hacia *Il Primo anno di lingua spagnola* (definido por el autor ««libriccino veramente elementare e adattato appunto ad una prima classe di scolaretti principianti» en la introducción a su gramática de 1927, pero reimprimido en 1933 y en 1936 y luego reeditado en una «nuova edizione aggiornata da Beatrice Palumbo Caravaglios» en 1947) y hacia su *Corso di lingua spagnola* que, publicado en dos volúmenes por la editorial napoletana G. Majo, es manuscrito y reproducido a ciclostil.

Corpus de las obras de Alfredo Giannini analizadas

*Corso di lingua spagnola, 1: Grammatica (morfologia) esercizi e letture; Corso di lingua spagnola, 2: Grammatica (sintassi), esercizi, letture e terminologia tecnica*, Napoli, G. Majo, 1922.

*Il primo anno di lingua spagnola. Elementi di grammatica con esercizi, temi di versione e letture*, Firenze, Sansoni, 1926 (con «nuova tiratura»: Firenze, Sansoni, 1933; «nuova edizione» (que no difiere de la primera): Firenze, Sansoni, 1936);

*Grammatica spagnola. Con numerosi esercizi, temi di conversazione e letture, ad uso delle scuole e delle persone colte*, vol. 1, Firenze, Sansoni, 1927;

*Grammatica spagnola. Con numerosi esercizi, temi di conversazione e letture ad uso delle scuole e delle persone colte. Volume secondo. In Appendice: Nozioni di versificazione spagnola. Primi elementi di grammatica storica castigliana*, Firenze, G. C. Sansoni, 1929;

*Grammatica spagnola con esercizi, temi di conversazione e letture; (In appendice: nozioni di versificazione spagnola – primi elementi di grammatica storica castigliana); nuova edizione aggiornata e corretta*, Firenze, G. C. Sansoni, 1938 (reimprimida en 1940).

*Il primo anno di lingua spagnola, Nuova ed., aggiornata da Beatrice Palumbo Caravaglios*, Firenze: G. C. Sansoni, 1947.

*Grammatica spagnola: con esercizi, temi di conversazione e letture (in appendice: nozioni di versificazione spagnola, primi elementi di grammatica storica castigliana), Nuova edizione aggiornata da Beatrice Palumbo Caravaglios*, Firenze, Sansoni, 1948.

Bibliografía

AA.VV. (1993), *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici. Nel ricordo di Carmelo Samonà*, Roma, Instituto Cervantes.

Bordonaba Zabalza, M<sup>a</sup>. Cristina (2010), «La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Italia del *ventennio*», en *Quaderni del CIRSIL*, 8 (2009), pp. 199-215.

Calero Vaquera, M.<sup>a</sup> Luisa (1986). *Historia de la gramática española (1847-1920). De A. Bello a R. Lenz*. Madrid: Editorial Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y ensayos. 345).

Chierichetti, Luisa (2010), «Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)», en *Quaderni del CIRSIL*, 8 (2009), pp. 109-124.

De Cesare, Giovanni Battista, Gerardo Grossi, *Insegnamenti di iberistica nell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, en AA.VV. (1993), pp. 121-124.

Gavagnin Capoggiani, Gabriella, Manuel Forasté i Giravent (1988), *Alfredo Giannini, un catalanòfil italià oblidat*, en Albert Manent, Josep Massot i Muntaner (eds.), *Miscel·lània Joan Gili*, Pròleg d'Arthur Terry, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 285-298.

Girón Alconchel (2007), José Luis, *Corrientes y periodos en la gramática española*, en Josefa Dorta, Cristóbal Corrales, Dolores Corbella (Eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico: fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Madrid, Arco Libros, pp. 57-88.

Gómez Asencio (2006). “Los «*Vicios de dicción*» de las Gramáticas académicas (1880-1962)”, en Antonio Roldán y otros (eds.): *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (Murcia, 7-11 de noviembre de 2005). Universidad de Murcia. Págs. 23-79.

Palumbo Caravaglios, Beatrice, *Ricordando Alfredo Giannini*, Firenze, G. C. Sansoni, 1939.

Varvaro, Alberto, «Ispanismo e filologia romanza», en AA.VV. (1993), pp. 33-42.